



www.novemestonm.cz

VÝTISK ZDARMA

Novoměstsko-dušnické noviny

2012



Foto: Mgr. Zdeněk Továrek

Materiál je vydán při příležitosti oslav 15. výročí podepsání smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Nové Město nad Metují a Duszniki-Zdrój a je součástí mikroprojektu „Patnáctileté přátelství mezi Novým Městem nad Metují a Duszniki Zdrój“, registrační číslo: CZ.3.22/3.3.02/12.03014.



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
PŘEKRAČUJEME HRANICE



„Projekt je spolufinancován z prostředků ERDF prostřednictvím Euroregionu Glacensis“



Tísňová volání (*Telefony alarmowe*):

Rychlá zdravotnická pomoc (<i>Pogotowie ratunkowe</i>):	155
Policej Česká republika (<i>Policja</i>)	158
Hasiči (<i>Straz Pożarna</i>)	150
Tísňová linka (<i>Alarm</i>)	112

Užitečné informace (*Ważne informacje*):

www.novemestonm.cz

Městský úřad (*Urząd Miejski*): 491 419 611
nám. Republiky 6, 549 01 Nové Město nad Metují;
e-mail: podatelna@novemestonm.cz.

Městská policie – nepřetržitá služba: 605 201 093
(*Policja Miejska – służba całodobowa*).

Městské muzeum a Městské informační centrum: 491 472 119
(*Muzeum Miejskie i Miejskie Centrum Informacyjne*)
Na Zadomí 1226, 549 01 Nové Město nad Metují;
www.muzeum-nmmn.cz; www.infocentrum-nmmn.cz;
e-mail: info@muzeum-nmmn.cz.

Národní kulturní památka zámek Nové Město nad Metují (*Zamek nowomiejski*): 491 470 523
491 470 159
Husovo náměstí 1201, 549 01 Nové Město nad Metují;
www.zameknm.cz; e-mail: zamek@zameknm.cz.

Městská knihovna (*Biblioteka Miejska*) 491 470 247
Komenského 30, Nové Město nad Metují;
www.knihovna.cz; e-mail: biblio@knihovnanm.cz.

Městský klub (*Klub Miejski*) 491 470 358
Komenského 30, Nové Město nad Metují;
e-mail: info@mestskyklub.cz.

Kino 70 – 2D, 3D Cinemas 491 474 034
ul. Boženy Němcové, Nové Město nad Metují.

Stadión generála Klapálka 491 474 270
(*Stadion im. Generala Klapálka*)
SK Nové Město nad Metují, 28. října 943;
e-mail: sportklub@sportklub.cz.

Novoměstské farmářské trhy 605 259 729
(*Nowomiejskie Farmarskie targi*) 732 161 713

Každý čtvrtek od 8.00 do 17.00 – prostor u Kina 70.
Co czwartek, godz. 8.00 – 17.00.
Občanské sdružení Bokouš; www.novomestsketrhy.cz;
e-mail: bokous@volny.cz.

Veřejný internet (*Dostęp do Internetu*):

- **Městská knihovna** – první půlhodina zdarma, 491 470 247
každá další 20,- Kč.
- **Biblioteka Miejska** – pierwsze 30 min. bezpłatnie,
každe kolejne 20,- Kč.
- **Městské informační centrum** – cena 1,- Kč/min. 491 472 119
- **Miejskie Centrum Informacyjne** – cena 1,- Kč/1 min.

Novoměstsko–dušnické noviny (*Gazetka nowomiejsko–dusznicka*).

Materiál je vydán při příležitosti oslav 15. výročí podepsání smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Nové Město nad Metují a Duszniki–Zdrój a je součástí mikroprojektu „Patnáctileté přátelství mezi Novým Městem nad Metují a Duszniki Zdrój“, registrační číslo: CZ.3.22/3.3.02/12.03014.

Texty a zpracování novoměstské verze: Ing. Dagmar Krsková. **Překlad:** Mgr. ThLic. Zbigniew Romankiewicz (str. 1, 3 – 8).

Foto: Mgr. Zdeněk Továrek; archiv města, HOVRCH a SK; Z. Mudroch, Mgr. V. Klofáč, archiv Městského muzea. **Foto na titulní straně:** Pohled na novoměstský zámek.

Tisk: Losenický polygrafický závod s.r.o. **Grafická úprava:** DTP studio Losenický.
Srpen 2012. Celkový náklad 1 800 kusů. **Výtisk zdarma.**

15 let přátelství

Tak by se dala nazvat již patnáct let trvající spolupráce mezi naším městem a polským městem Duszniki-Zdrój.

Smlouva o spolupráci byla podepsána v roce 1997. Během daného období se na obou stranách uskutečnilo na 150 vystoupení sborů a souborů, vydali jsme řadu společných materiálů, uspořádali desítky výstav. V soutěži Euroregionu Glacensis o nejlepší česko – polská partnerství jsme získali dokonce dvě ocenění – 1. místo za „Spolkovou činnost“ a 3. místo za „Tvorbu společných propagačních produktů“.



Zleva: A. Rymarczyk, P. Hable, B. Malijovská.

Také letošní 15. výročí spolupráce se obě města rozhodla oslavit společnými akcemi, které se konají během celého roku:

Ze strany našeho města jsou mezi nimi například pěvecká a hudební vystoupení, ochutnávka české kuchyně a prezentace na kulturních a společenských akcích v Dušníkách, nebo výstavy „Ohlédnutí za patnácti léty spolupráce“, „Partnerské město“, „Rynek a Ratusz na dawnej i nowej fotografii“ („Náměstí a radnice na staré a soudobé fotografii“) a „Gałęzie i liście“ („Větvoví a listí“), pořádané v Novém Městě nad Metují.

Na výstavách se podílí i Towarzystwo Miłośników, novoměstský Klub fotografů o. s. Poznávání a Městská knihovna. Nové Město je známé svojí architekturou včetně unikátního renesančního náměstí, Dušníky jsou pěkným lázeňským městem. Obě města se proto vzájemně prezentují na svých webových stránkách a v regionálních i celostátních médiích.

Naší snahou ale také je zapojovat do spolupráce děti.

Společná výstava „Zvyky českých a polských vánočních svátků“ by prostřednictvím dětských prací (betlémů a vánoční výzdoby) měla návštěvníky seznámit se společnými i odlišnými zvyky při oslavách těchto nejkrásnějších svátků v roce.

Mezi „dětskými akcemi“ nechybějí ani setkání mateřských škol obou měst a sportovní soutěž.

Spolupráce Nového Města nad Metují a Dusznik-Zdroju slaví v letošním roce patnáct let svého trvání. Naše město děkuje všem, kteří byli u jejího zrodu i těm, kteří se na ní během uplynulých patnácti let podíleli.

Všechny obyvatele a návštěvníky obou měst pak zvláště srdečně zveme do Nového Města nad Metují **v sobotu 15. září 2012**, kdy se na Husově náměstí za účasti mnoha hostů bude smlouva o partnerské spolupráci s městem Duszniki-Zdrój slavnostně „obnovovat“ pro další léta.

Petr Hable, starosta Nového Města nad Metují
Mgr. Bronislava Malijovská, místostarostka města

15 lat przyjaźni

Tak można by nazwać trwającą już piętnaście lat współpracę pomiędzy naszym miastem i polskim miastem Duszniki-Zdrój. Umowa o współpracy została podpisana w 1997 roku. Przez ten okres po obu stronach zorganizowano 150 występów różnych grup i zespołów, wydano liczne wspólne materiały promocyjne, zorganizowano kilkadziesiąt wystaw. W konkursie Euroregionu Glacensis o najlepsze polsko – czeskie partnerstwo otrzymaliśmy nawet dwie nagrody – I miejsce za „Działalność stowarzyszeniową“ i III miejsce za „Tworzenie wspólnych produktów promocyjnych“.

Partnerskie miasta decydowały się także obchodzić tegoroczną 15 rocznicę współpracy poprzez organizację wspólnych imprez, które się będą odbywały w ciągu całego roku:

Ze strony naszego miasta imprezami tymi są na przykład wystąpienia muzyczne i śpiewacze, degustacja potraw kuchni czeskiej oraz prezentacje na imprezach kulturalnych i towarzyskich w Dusznikach lub wystawy „Spożyczenie na piętnaście lat współpracy“, „Partnerskie miasto“, „Rynek i Ratusz na dawnej i nowej fotografii“ oraz „Gałęzie i liście“, które są organizowane w Nowém Městě nad Metují. W wystawach uczestniczy również Towarzystwo Miłośników, nowomiejski Klub fotografów o. s. Poznávání oraz Biblioteka Miejska. Nové Město jest znane ze swojej architektury, szczególnie z unikatowego renesansowego rynku, Duszniki natomiast są pięknym miastem uzdrowiskowym. Dlatego te dwa miasta nawzajem reklamują się na swoich stronach internetowych oraz w mediach regionalnych i krajowych.

Staramy się również włączać do współpracy nasze dzieci. Wspólna wystawa „Polskie i czeskie zwyczaje bożonarodzeniowe“, dzięki wykonanym przez dzieci pracom (szopki i ozdoby bożonarodzeniowe), będzie miała na celu zapoznanie osób odwiedzających wystawę ze tym co jest wspólne i co różne z przeżywaniu tych najpiękniejszych świąt w roku. Do tzw. „akcji dziecięcych“ należy również spotkanie przedszkoli obu miast i konkursy sportowe.

W tym roku obchodzimy uroczyste piętnaście lat współpracy Nového Města nad Metují i Dusznik-Zdroju. Nasze miasto dziękuje wszystkim, którzy byli przy początkach tej współpracy oraz tym, którzy ją w ciągu ubiegłych piętnastu lat skutecznie umacniali.

Szczególnie serdecznie zapraszamy wszystkich mieszkańców obu miast oraz turystów do Nového Města nad Metují **w sobotę 15 września 2012 roku**, gdzie na Husově náměstí (Rynku im. Husa) przy udziale licznie zgromadzonych gości, zostanie uroczyste „odnowiona“ umowa o współpracy partnerskiej z miastem Duszniki-Zdrój na kolejne lata.

Petr Hable, Burmistrz Miasta Nové Město nad Metují
Mgr. Bronislava Malijovská, Zastępca Burmistrza



Nové Město nad Metují – město památek a nejrůznějších akcí

Krása a osobité kouzlo byly dány do vínku většině měst, městeček a obcí. Ne každému z nich však šťastná ruka jeho zakladatele vybrala k založení krajinu, která v návštěvníkovi vyvolává pocit, že navštívil místo skutečně jedinečné. Místo, kam se musí opakovaně vracet, aby si je opět plnými doušky vychutnal v jiné atmosféře.



Jan Černčický z Kácova založil Nové Město v roce 1501. Stal se králověhradeckým hejtnem a v roce 1505 navštívil v poselstvu českého krále Vladislava II. Jagellonského dvůr Vladislavova bratra – polského krále Alexandra Jagellonského. Od polského krále získal výsadu dovozu soli z Wieliczki. Sůl byla tehdy velice vzácným zbožím, a toto privilegium tak přispělo k rozvoji města.

Majitelem panství byl Jan Černčický až do roku 1527, kdy je prodal významnému českému šlechtici Vojtěchu z Pernštejna. Ten, okouzlen italskou renesancí, vtiskl městu v letech 1532 až 1534 renesanční ráz. Ke změnám a přestavbám docházelo i za dalších majitelů panství – Stubenbergů, Trčků z Lípy, skotského rodu Leslieů a dalších.

Ducha minulých staletí tak připomíná řada dochovaných památek:

Jedinečným skvostem je novoměstské Husovo náměstí. Nachází se na něm mimo jiné děkanský kostel Nejsvětější Trojice. Mariánský sloup se sochou Panny Marie Immaculaty (1696) vznikl jako poděkování novoměstských občanů za ochranu města před rozsáhlou morovou epidemií, která tehdy zachvátila celou zemi. Původní městské vodní hospodářství připomíná kamenná kašna a věžní vodojem poblíž zámku. Sepětí vynikajícího českého skladatele Bedřicha Smetany s městem zase socha tohoto velikána české hudby před zámeckým parkem.

Architektonicky zajímavá je budova původní radnice (nyní Základní umělecké školy B. Smetany), nebo Spolkového domu (nově i místo informačního centra) s bočním schodištěm, tvořícím dvě ramena, a s rohovými dvoustrannými slunečními hodinami s nápisy „Hodiny rychle ubíhají, pamatuj na konec“ a „Spravedlivě žij a cti Boha“.

Za prohlídku stojí také ostatní novoměstské památky: dochované městské hrady; bašty; kostel Všech svatých, založený v letech 1560 až 1562 (na jehož hřbitově jsou pohřbeni příbuzní hudebního skladatele Bedřicha Smetany); klášter Milosrdných bratří spolu s chrámem Narození Panny Marie (který založil majitel panství Jakub z Leslie ve snaze odčinit vinu rodu za podíl na zabití Albrechta z Valdštejna). K nejstarším památkám Nového Města nad Metují patří raně gotický kostel sv. Ducha v Krčíně, pocházející ze 13. století. Opodál kostela se nachází i vzácná, pozdně gotická zvonice se zvony sv. Jiří a sv. Ducha.

Vedle řady koncertů, divadelních a filmových představení, výstav a vystoupení nejrůznějších souborů, či turistických a sportovních nabídek nabízí město svým návštěvníkům každoročně tyto akce:

„Brány města dokořán“ – zahájení turistické sezóny;
hudební festival „Smetanovské dny“;
„Akademické týdny“ – cyklus přednášek, koncertů, setkání se zajímavými lidmi;
„Velká cena Nového Města nad Metují v olympijsko–athénské šplhu“;
historická „Novoměstská setkání“;
Festival české filmové a televizní komedie „Novoměstský hrnec smíchu“;
„Svatováclavské odpoledne“;
„Zpívání pod vánočním stromem“, „Vánoce s květinou“ atd.

Další informace najdete na: www.novemestonm.cz.

Nové Město nad Metují – město zabytkův i rozmanitých událostí

Piękno i osobliwy czar ma większość miast, miasteczek i wsi. Nie każdemu jednak szczęśliwa ręka założyciela wybrała jako miejsce założenia kraj, który w przybytku wywołuje wrażenie, że odwiedził naprawdę wyjątkowe miejsce, miejsce, na które musi powracać, aby znów delektował się inną atmosferą.

Jan Černčický z Kácova založil Nové Město v roce 1501 roku. Zostal mianovaný hetmanem obrębu Hradec Králové a w 1505 roku z poselstwem czeskiego króla Władysława II Jagiellończyka odwiedził króla Polski Aleksandra Jagiellończyka, brata Władysława. Od polskiego króla uzyskał przywilej dowozu soli z Wieliczki. W tym czasie sól stała się ważnym towarem a nadany przywilej przyczynił się do rozwoju miasta. Jan Černčický był właścicielem dóbr ziemskich do roku 1527, kiedy to sprzedał je wysoko postawionemu, czeskiemu szlachcicowi Wojciechowi z Pernštejna. Wojciech, oczarowany włoskim renesansem, nadał miastu w latach 1532 – 1534 kształt renesansowy. Naturalnie zmiany i przebudowy przebiegały także za innych właścicieli – Stubenbergów, Trčków z Lípy, szkockiej rodziny Leslie i innych.

Duch ubiegłych wieków dochował się w licznych zabytkach:

Zabytkiem unikalnym jest rynek nowomiejski im. Husa. Znajduje się tu m.in. kościół dziekański pod wezwaniem Trójcy Przenajświętszej. Słup Mariński z posągami Panny Marii Niepokalanej Poczęcia (1696) był ufundowany jako podziękowanie mieszczan nowomiejskich za ochronę miasta przed zarazą morową, która w tych czasach dziesiątkowała kraj. Kamienna fontanna i wieżowy zbiornik wody w pobliżu zamku to ślady najstarszej gospodarki wodnej miasta. Powiązania słynnego kompozytora czeskiego Bedřicha Smetany z miastem przypominają posąg geniusza muzyki czeskiej na skwerku przed zamkiem. Pod względem architektonicznym ciekawy jest budynek dawnego ratusza (dzisiejsza szkoła muzyczna) lub Spolkového domu (Domu Związkowego, po nowu i miejsce Centrum Informacyjnego) o bocznej dwuramiennej klatce schodowej i rogowym dwustronnym zegarem słonecznym, który niesie napisy: „Godziny biegną szybko, pamiętaj o końcu“ i „Żyj sprawiedliwie i czcij Boga“.

Warto zobaczyć również inne zabytki nowomiejskie: zachowane obwarowania miejskie; baszty; kościół Wszystkich Świętych z lat 1560 – 1562 (na cmentarzu koło kościoła pochowani są krewni kompozytora Bedřicha Smetany); Klasztor Braci Miłosiernych wraz z kościołem Narodzin Marii Panny (złożony przez właściciela dóbr tutejszych Jakuba z Leslie, który w ten sposób pragnął oczyścić swoją rodzinę od uczestnictwa w zamordowaniu Albrechta z Valdštejna). Do najstarszych zabytków Nového Města nad Metují należy pochodzący z XIII wieku wczesnogotycki kościół Ducha Świętego w Krčíně. W pobliżu kościoła znajduje się zabytkowa późnogotycka dzwonnica z dzwonami Św. Jerzy i Duch Św.

Oprócz szeregu koncertów, sztuk teatralnych, filmów, wystaw i występów różnych zespołów lub ofert turystycznych czy też sportowych miasto corocznie oferuje liczne imprezy: „Brány města dokořán“ („Bramy miasta na oścież“) – otwarcie sezonu turystycznego; Festiwal muzyczny „Smetanovské dny“ („Dni Smetanowskie“); „Akademické týdny“ („Tygodnie akademickie“) – cykl wykładów, koncertów, spotkań z ciekawymi ludźmi; „Velká cena Nového Města nad Metují v olympijsko–athénské šplhu“ (Grand Prix Nového Města nad Metují w olimpijsko–ateńskim wspinięciu się); historyczne „Novoměstská setkání“ („Spotkania nowomiejskie“); Festiwal czeskiej komedii filmowej i telewizyjnej „Novoměstský hrnec smíchu“ („Novomiejski garniec śmiechu“); „Svatováclavské odpoledne“ („Świętowaclawskie popołudnie“); „Zpívání pod vánočním stromem“ („Śpiewanie pod choinką“); „Vánoce s květinou“ („Boże Narodzenie z kwiatkiem“) itp.

Pozostałe informacje można znaleźć na: www.novemestonm.cz.

Pro informace si zajděte do nového informačního centra



Potřebujete informaci o autobusových a vlakových spojích nebo o kulturních a sportovních akcích ve městě a okolí?

Pak neváhejte a navštivte nově otevřené informační centrum v přízemí Spolkového domu na Husově náměstí.

K dispozici je tu pro vás i velké množství materiálů o městských památkách, sezónní turistické noviny a samozřejmě suvenýry, mezi kterými nechybějí certifikované originální produkty z našeho kraje a regionální literatura.

Sběratele potěší cyklozámky a štítky na hůl s motivem Nového Města nad Metují, nová turistická známka s vyobrazením náměstí, magnetka ze sběratelské hry „Sestav si svůj svět“ a nové pohledy.

Centrum vám zprostředkuje ubytování, poradí vám, kde se můžete najíst a osvěžit nebo aktivně strávit svůj volný čas.

K dispozici je úschovna kol a zavazadel, půjčovna holí na Nordic Walking, kopírování, skenování, laminování a veřejný internet.

Hojně využívanou službou je také prodej vstupenek na kulturní akce prostřednictvím on-line systémů Ticket-art, Ticket-portál, Ticket-stream, EVENTIM a na kulturní akce Náchodská přes rezervační systém KUPVSTUPENKU.CZ.

V současné době zde pracují dva pracovníci, jejichž úkolem je obslužit zákazníky nejen v českém jazyce, ale i německy a anglicky.

Během letní sezóny je centrum otevřeno denně:

Od pondělí do pátku:
od 9.00 do 12.30 hodin
od 13.00 do 17.00 hodin

Sobota, neděle:
od 9.00 do 12.30 hodin
od 13.00 do 17.00 hodin



Po informace do nowego Centrum Informacyjnego



Czy potrzebujecie Państwo informacji dotyczących rozkładu jazdy autobusów czy pociągów lub informacji na temat imprez kulturalnych i sportowych w naszym mieście i okolicy?

Jeżeli tak, prosimy się nie zastanawiać i odwiedzić nowo otwarte Centrum Informacyjne znajdujące się na parterze Spolkowego domu na Husově náměstí.

Do Państwa dyspozycji są tutaj liczne materiały propagujące miejskie zabijki, sezonowe nowiny turystyczne i oczywiście pamiątki, do których między innymi należą certyfikowane oryginalne produkty z naszego regionu oraz literatura regionalna.

Kolekcjonerów pocieszy informacja, że są tutaj do dyspozycji znaczki dla rowerzystów oraz znaczki na laskę z motywem Nového Města nad Metují, nowy Znaczek Turystyczny z wyglądem rynku, magnesy z gry kolekcjonerskiej „Zbuduj sobie swój świat“ oraz nowe widokówki.

Centrum pomoże Państwu znaleźć noclegi, poradzi, gdzie można dobrze zjeść i wypocząć lub gdzie spędzić aktywnie swój wolny czas. Do dyspozycji jest również przechowalnia rowerów, wypożyczalnia kijków do Nordic Walking, usługi kserowania, skanowania, laminowania oraz publiczny internet.

Bardzo często wykorzystywaną usługą jest również sprzedaż biletów wstępu na imprezy kulturalne za pośrednictwem on-line systemów Ticket-art, Ticket-portál, Ticket-stream, EVENTIM oraz na imprezy kulturalne powiatu Náchod poprzez system rezerwacyjny KUPVSTUPENKU.CZ.

Obecnie zatrudnieni są dwaj pracownicy, których zadaniem jest obsługa turystów nie tylko w języku czeskim, ale także w niemieckim i angielskim.

W czasie sezonu letniego centrum jest czynne codziennie:

Od poniedziałku do piątku:
9.00 – 12.30
13.00 – 17.00

Sobota, niedziela:
9.00 – 12.30
13.00 – 17.00



Prožijte noc na zámku

Jednou z dominant historického Husova náměstí a Městské památkové rezervace je zámek – od roku 2008 Národní kulturní památka – který návštěvníkovi nabízí řadu zážitků.

Prohlídkový okruh vás provede zámeckými komnatami, navštívit můžete i ložnici, ve které kdysi při návštěvě Nového Města přenocoval první československý prezident T. G. Masaryk. Neméně zajímavý je prohlídkový okruh pūdou, výstup na věž Máselnici nebo prohlídka zámecké zahrady.

V 1. patře vás stálá expozice seznámí s historií rodu Bartoňů a v případě zájmu lze na zámku (ve dvou zámeckých apartmánech) strávit i romantickou noc.

Mezi novinky patří možnost fotografování v prohlídkových okruzích zámkem a pūdou. Výše poplatku činí 100,- Kč za každý fotoaparát, materiály získané fotografováním však smějí být využity pouze pro osobní potřebu.

A které zajímavé kulturní akce pro vás zámek na nejbližší dobu přichystal?

Ve čtvrtek 16. srpna můžete od 18.00 hodin zhlédnout na zámeckém nádvoří divadelní představení „**Strašidlo Cantervillské**“.

Do pátku 31. srpna vám v Galerii Pod Žebrovkou výstava „**Naši ilustrátoři**“ přiblíží práce Heleny Zmatlíkové, Adolfa Dudka, Mikoláše Alše, Josefa Čapka a Josefa Lady.

Do neděle 2. září je pro vás ve Švédské síni připravena zajímavá výstava polské fotografky Anny Panek-Kusz „**Kdo jsi a o čem sníš?**“

V sobotu 5. září se můžete těšit na „**Zámecké trhy**“ a v sobotu 20. října se třeba budete příjemně bát při „**Zámeckém strašidlení**“.



Przeżyć noc na zamku

Jednym z dominujących obiektów całego zabytkowego rynku im. Husa i Miejskiej strefy zabytkowej jest zamek – od 2008 roku Narodowy zabytek kultury – który dostarczy turystom wielu niezapomnianych wrażeń.

Trasa zwiedzania prowadzi przez komnaty zamkowe, można także zwiedzić sypialnię, w której kiedyś w czasie odwiedzin Nowego Miasta nocował pierwszy czechosłowacki prezydent T. G. Masaryk. Równie ciekawa jest trasa zwiedzania strychu, wejście na wieżę Máselnicę lub zwiedzanie ogrodów zamkowych.

Na pierwszym piętrze znajduje się stała ekspozycja, która zapozna Państwa z historią rodu Bartońów a w przypadku zainteresowania można spędzić na zamku (w dwóch apartamentach zamkowych) romantyczną noc.

Do nowości należy także możliwość fotografowania w czasie zwiedzania zamku i strychu. Wysokość opłaty wynosi 100 CZK za każdy aparat fotograficzny, jednak materiały uzyskane w czasie fotografowania mogą być wykorzystane jedynie do celów prywatnych.

Do nowości należy także możliwość fotografowania w czasie zwiedzania zamku i strychu. Wysokość opłaty wynosi 100 CZK za każdy aparat fotograficzny, jednak materiały uzyskane w czasie fotografowania mogą być wykorzystane jedynie do celów prywatnych.

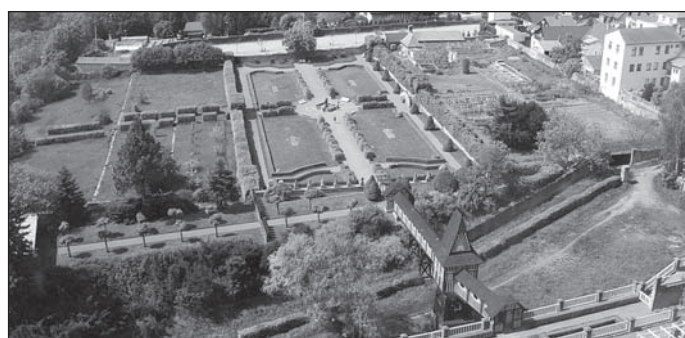
A jakie ciekawe imprezy kulturalne dla Państwa przygotował zamek w najbliższym okresie?

W czwartek 16 sierpnia o godzinie 18.00 na dziedzińcu zamkowym odbędzie się przedstawienie teatralne „**Strašidlo Cantervillské**“ (Duch z Canterville).

Do piątku 31 sierpnia w Galerii Pod Žebrovkou będzie eksponowana wystawa „**Nasi ilustratorzy**“, która przybliży twórczość Heleny Zmatlíkové, Adolfa Dudka, Mikoláše Alše, Josefa Čapka i Josefa Lady.

Do niedzieli 2 września jest dla Państwa przygotowana w sali Szwedzkiej ciekawa wystawa polskiej fotografki Anny Panek-Kusz „**Kim jesteś i o czym marzysz?**“

W sobotę 5 września są organizowane „**Targi zamkowe**“ a w sobotę 20 października będzie trochę przyjemnego strachu w czasie imprezy pod nazwą „**Zamkowe straszenie**“.



Nejen sport, ale i adrenalinové zážitky

Vedle hřišť a sportovišť na nejrůznější sporty – pro dospělé i děti – na vás v našem městě čeká také:

Velká cena Nového Města nad Metují v atletice



Již 36. ročník tohoto novoměstského sportovního mítinku budou moci příznivci atletiky navštívit na Stadiónu generála Klapálka v sobotu **18. srpna 2012**. V loňském roce se mítink dostal na nejvyšší pozici mezi šestíci extraligových mítinků a to nejen proto, že měl nejkvalitnější sportovní úroveň, ale i pro svoji neopakovatelnou atmosféru. Stadión zasazený do zeleně, příjemné zázemí pro rodiče s dětmi a doplňkový program – to vše napomáhá k vytvoření skvělého dojmu.

A co bude k vidění na letošním ročníku?

Především vynikající atletika, reprezentovaná nejen českými atletickými hvězdami, ale početnou skupinou zahraničních sportovců.

Připravena je autogramiáda olympioniků, atletika pro děti od dvou do pěti let, seskok parašutistů, dětský koutek s Hitrádiem Magic, prodejní a prezentační stánky, divácká tombola o hodnotné ceny a bohaté občerstvení.

Atletický svátek, který je v Královéhradeckém kraji možné vidět pouze jednou v roce, si určitě nenechte ujít!



HOVRCH Boulder Plechovka a HIS cvičná lezecká oblast

Horolezecká stěna bouldrovka, umělá stěna pro trénink lezení bez lana, byla nedávno otevřena v plechové hale (odtud i název „Plechovka“) v ulici Českých legií za parkovištěm Městského úřadu. Vstupné je 50,- Kč/den. Pokud byste si při návštěvě města chtěli vyzkoušet i tento sport, kontaktujte v letních měsících Jiřího Štěpána, tel.: 737 194 856.

V letním období doporučujeme lezecké veřejnosti navštívit také HIS cvičnou lezeckou oblast. Nachází se nedaleko centra města, ale přitom v klidném prostředí. Skály zde tvoří přerušovaný pás okrajových stěn podél řeky Metuje, výška stěn je od 7 do 15 metrů. Lezení je v obou případech na vlastní nebezpečí!

Více informací na www.hovrch.info, kde jsou uvedeny i otevřací hodiny „Plechovky“ v zimním období.

Nie tylko sport, ale także adrenalinowe doznania

Oprócz boisk do uprawiania różnych dyscyplin sportowych – dla dorosłych i dla dzieci – w naszym mieście czeka na Państwa również:

Wielka nagroda Nowého Města nad Metují w atletyce

To już 36 edycja tego nowomiejskiego mityngu sportowego, który miłośnicy atletyki mogą zobaczyć na Stadionie im. Generała Klapálka w **sobotę 18 sierpnia 2012 roku**.

W zeszłym roku mityng uplasował się na najwyższej pozycji wśród szesnastu extra ligowych mityngów nie tylko dlatego, że miał wysoki sportowy poziom, ale także ze względu na swoją niepowtarzalną atmosferę. Stadion usytuowany w zazielenionym środowisku, zaplecze przyjazne dla rodziców z dziećmi oraz program towarzyszący – to wszystko przyczynia się do stworzenia niezapomnianych wrażeń.

A co będzie można zobaczyć na tegorocznej edycji?

Przede wszystkim wspaniałą atletykę, prezentowaną nie tylko przez czeskie gwiazdy tej dyscypliny, ale liczną grupę zagranicznych sportowców. Przygotowane jest rozdawanie podpisów przez olimpijczyków, atletyka dla dzieci od dwóch do pięciu lat, skoki spadochronowe, plac zabaw z Hitrádiem Magic, stoiska sprzedaży i prezentacyjne, loteria dla publiczności z cennymi nagrodami oraz bogata gastronomia.

Atletyczne święto, które w Województwie Hradec Králové można zobaczyć tylko raz w roku, z pewnością nie może zostać pominięte!



HOVRCH Boulder Plechovka i HIS ćwiczebny teren wspinaczkowy

Ściana wspinaczkowa bouldrovka, sztuczna ściana przeznaczona do celów treningowych we wspinaczce bez liny, która została niedawno otwarta w blaszanej hali (stąd także nazwa „Plechovka“ /Puszka/) przy ulicy Českých legií za parkingiem Urzędu Miejskiego.

Bilet wstępu kosztuje 50 CZK/dzień.

Jeżeli w czasie wizyty w naszym mieście chcieliby Państwo wypróbować swoich sił w tego rodzaju sporcie, prosimy o kontakt w miesiącach letnich z Jiřím Štěpánkem, tel.: +420 737 194 856.

W okresie letnim polecamy także wszystkim miłośnikom wspinaczki HIS ćwiczebny teren wspinaczkowy. Znajduje się niedaleko centrum miasta, ale w spokojnym miejscu. Skąły tutaj tworzą przerywany pas skrajnych ścian wzdłuż rzeki Metuja, wysokość ścian wynosi od 7 do 15 metrów. Wspinaczka w obu przypadkach jest podejmowana na własne ryzyko!

Więcej informacji na stronach www.hovrch.info, na których znajdują się godziny otwarcia „Plechovky“ w okresie zimowym.

Vydejte se s námi na vycházku nebo na výlet



Návštěva muzea a Městské galerie Zázvorka

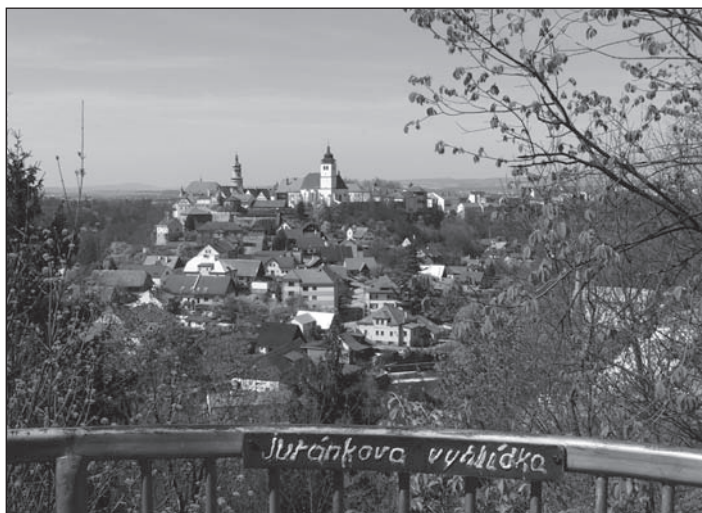
Navštivte nově otevřenou přírodovědnou expozici, která vás seznámí s životem a neživou přírodou Novoměstska.

Uprostřed expozice jsou umístěna terária s obojživelníky, plazy, hmyzem a akvárium s rybami z řeky Metuje. V dalších expozicích se seznámíte s historií místních řemesel i s výrobou světově známých hodinek „Prim“. K opravdovým raritám patří nejmenší a největší funkční hodinky, zapsané do „České knihy rekordů“.

Galerie Zázvorka vás zve na stále i příležitostné výstavy.

Prohlídka nejbližšího okolí města

Vycházková trasa vás zavede na Juránkovu, Dvořáčkovu a Klosovou vyhlídku, odkud se vám otevřou zajímavé pohledy na město i jeho památky, vynechat byste ale neměli ani unikátní pohled od řeky Metuje na skalní podloží, na kterém se vypíná historické centrum. V nedaleké přírodní rezervaci Peklo doplnila letos postavy vodníka a čertů nová třímetrová zvonice z modřínového dřeva a děti jistě potěší návštěva volier a obůrek se zvěří v Klopotovském údolí.



Vydat se ale můžete i do vzdálenějšího okolí:

Vodní nádrž Rozkoš – osmá největší přehradní nádrž v naší republice

Návštěvu této oblasti by si neměli nechat ujít především milovníci všech vodních sportů včetně jachtingu. Nádrž je vyhledávaným cílem rybářů, okolní lesy jsou pak rájem houbařů.

Chodźcie z nami na spacer lub na wycieczkę



Zwiedzanie muzeum i Galerii miejskiej Zázvorka

Zapraszamy do zobaczenia nowo otwartej ekspozycji przyrodniczej, która zapozna Państwa z ożywioną i nieożywioną przyrodą okolic Nowego Miasta. W środku ekspozycji zostały umieszczone terraria, w których znajdują się płazy, gady i owady oraz akwarium z rybami z rzeki Metuji. W kolejnych ekspozycjach zapoznacie się Państwo z historią rzemiosł lokalnych oraz z produkcją znanych na całym świecie zegarków „Prim“. Jedną z ciekawostek są najmniejsze i największe działające zegarki, które zostały wpisane do „Czeskiej księgi rekordów“.

Galeria Zázvorka zaprasza Państwa na wystawy stałe i okazjonalne.

Zwiedzanie najbliższej okolicy miasta



Trasa spacerowa zaprowadzi Państwa do punktów Juránka, Dvořáčka a Klosa, skąd rozciągają się przepiękne widoki na miasto i jego zabytki, warto również zobaczyć unikalny widok od strony rzeki Metuja na skalne podłożie, na którym zbudowane jest zabytkowe centrum. W niedalekim rezerwacie przyrody Peklo została w tym roku zbudowana trzymetrowa modrzewiowa dzwonniczka obok postaci wodníka i czartów. Dzieci natomiast mają okazję zobaczyć wolierę i zagrody ze zwierzętami w Klopotovském údolí.



Vodní nádrž Rozkoš.

Zbiornik wodny Rozkoš.

Można wyruszyć także do bardziej odległej okolicy:

Zbiornik wodny Rozkoš – ósmy co do wielkości zbiornik wodny w całych Czechach

To miejsce powinni odwiedzić szczególnie miłośnicy wszelkiego rodzaju sportów wodnych, łącznie z jachtingiem. Zbiornik jest ulubionym miejscem wędkarzy a okoliczne lasy są rajem dla grzybiarzy.

Zámky a další zajímavá místa

Zámků najdete v nejbližším okolí Nového Města nad Metují hned několik. Jejich návštěvu je možné spojit s prohlídkou dalších zajímavostí, které daná města a místa nabízejí.

Náchod – pevnost Dobrošov z období druhé světové války, Jiráskova cha-
ta s rozhlednou, gotický kostel sv. Vavřince, barokní radnice.

Ratibořice – areál spjatý se spisovatelkou Boženou Němcovou a její
„Babičkou“ i návštěva muzea a Barunčiny školy v České Skalici.

Dobruška – rodný domek Františka Vladislava Heka (F. L. Věka), rituální
očistná lázeň – mikve. Vystoupat můžete i na městskou věž.

Opočno – zajímavá sbírka popravčích mečů, město spojované s malířem
Františkem Kupkou.

Rychnov nad Kněžnou – židovský hřbitov, odpočinkový areál Studánka,
místa spojená se spisovatelem Karlem Poláčkem.

Jaroměř – jedno z devíti českých měst, která patřila českým královnám,
unikátní Železniční muzeum.

Josefov – pevnost z 19. století, postavená císařem Josefem II., synem Ma-
rie Terezie.

Kuks – unikátní areál s dochovaným zámeckým špitálem, lesním Betlé-
mem, vytesaným do skal barokním sochařem Matyášem Bernardem Brau-
nem i se sochami novodobého Betlému, umístěnými v přírodě.

Police nad Metují – muzeum stavebnice Merkur.

Cykloturistika – cyklostezky a cyklobusy

Krásy Nového Města, jeho okolí, nebo např. Orlických hor a Kladského pomezí můžete poznávat i ze sedla svého jízdního kola. Za pomoci cyklobusů zvládnou tyto výlety i méně zdatní cyklisté, vydat se s nimi ale můžete i na vzdálenější pěší túry.

Informace, podrobnosti k jízdním řádům a plány k některým výletům najdete na: www.orlickehory.eu,
www.kladskepomezí.cz a www.novemestonm.cz – sekce pro turisty.



Turistika rowerova – ścieżki rowerowe i cyklobusy

Piękno Nového Města, jeho okolí lub np. Gór Orlickich i Kotliny Kłodzkiej można podziwiać także z siodła roweru. Przy pomocy cyklobusów na takie wycieczki mogą się odważyć mniej doświadczeni turyści rowerowi, z cyklobusami można także zorganizować dłuższe piesze wędrówki.

Informacje, szczegóły dotyczące rozkładu jazdy i plany niektórych wycieczek można znaleźć na www.orlickehory.eu, www.kladskepomezí.cz,
www.novemestonm.cz – sekcja dla turystów.

Dobruška



Slavoňov



Pevnost Dobrošov



Ratibořice



Společná historie

Podle legendy se kdysi dva stařešinové rodu – bratři Lech a Čech, rozhodli obsadit každý se svými lidmi území, na kterém pak vzniklo Polsko a Čechy. Kdo ví...?

Skutečnost zůstává, že my, Češi a Poláci, máme ve své historii mnoho společného.

Víte například, že:

- princezna Richenza, dcera polského krále Przemysla II., byla ženou hned dvou českých králů – Václava II. a Rudolfa III. Habsburského? U nás, v Čechách, je známa pod jménem Eliška Rejčka.
- v Polsku se narodil arcibiskup Arnošt z Pardubic – velký přítel a rádce císaře a českého krále Karla IV.? Náhrobek Arnošta z Pardubic je umístěn v katedrále v Klodzku.
- matkou hned několika polských králů – Jana I. Olbrachta, Zygmunta I. Starého a Alexandra – byla česká princezna Alžběta, vnučka českého krále Zikmunda – „Lišky ryšavé“?
- prvním učitelem Fryderyka Chopina, který ho již v šesti letech začal učit hře na klavír, byl Čech Vojtěch Živný? Fryderyk Chopin poprvé veřejně koncertoval v Dusznikach–Zdroju. Na počest tohoto světově známého skladatele a interpreta se zde každoročně koná Chopinův festival.



Wspólna historia

Według legendy dwaj patriarchowie rodu – bracia Lech i Czech, zdecydowali się osiedlić ze swymi ludźmi na terenie, na którym później powstała Polska i Czechy. Kto wie...?

Prawdą jest, że my Czesi i Polscy mamy w swojej historii wiele wspólnego.

Czy wiesz na przykład, że:

- księżniczka Richenza, córka polskiego króla Przemysława II, była żoną dwóch czeskich królůw – Wáclawa II i Rudolfa III Habsburskiego? W Czechach jest znana jako Eliška Rejčka.
- w Polsce urodził się arcybiskup Arnošt z Pardubic – wielki przyjaciel i doradca cesarza i czeskiego króla Karola IV? Nagrobek Arnošta z Pardubic znajduje się w kościele w Klodzku.
- matką kilku polskich królůw – Jana I Olbrachta, Zygmunta I Starego i Aleksandra – była czeska księżniczka Elżbieta Rakuszanica, wnuczka czeskiego króla Zygmunta Luksemburskiego – „Lisa rudego“?
- pierwszym nauczycielem Fryderyka Chopina, który od szóstego roku życia uczył go gry na fortepianie był Czech Vojtěch Živný? Fryderyk Chopin po raz pierwszy publicznie koncertował w Dusznikach–Zdroju. Ku czci tego znanego na całym świecie kompozytora i wykonawcy corocznie odbywa się tutaj Festiwal Chopinowski.

* * * * *

Soutěž

Pokud jste si pozorně přečetli naše noviny, určitě pro vás nebude těžké odpovědět na následující otázky:

- 1) Získalo naše město za spolupráci s Duszniki–Zdrój nějaká ocenění? A pokud ano, která?
- 2) Co je v novoměstském informačním centru připraveno pro sběratele? Jak se jmenují informační systémy pro prodej vstupenek (uveďte dva názvy)?
- 3) Jak vysoké jsou skały v HIS cvičné lezecké oblasti? Kolikátý ročník Velké ceny v atletice se v našem městě letos koná?

Odpovědi můžete **do 30. 9. 2012** buď v českém nebo polském jazyce, s označením „**Česko – polská soutěž**“:

- * poslat poštou na adresu Městský úřad, náměstí Republiky 6, 549 01 Nové Město nad Metují
- * odevzdat na podatelně Městského úřadu v Novém Městě nad Metují
- * poslat e-mailem na adresu: krskova@novemestonm.cz.

Ze správných odpovědí na všechny tři otázky vybereme pět soutěžících, kteří od nás obdrží dárek. Nezapomeňte uvést svoji adresu, e-mail, nebo číslo telefonu, abychom vás v případě výhry mohli kontaktovat.

Přejeme vám hodně úspěchů a těšíme se na vaše odpovědi!

Konkurs

Jeśli z uwagą przeczytaliście naszą gazetkę, nie będziecie mieli problemu z odpowiedzią na następujące pytania:

- 1) Czy nasze miasto w okresie współpracy z Dusznikami–Zdrój zyskało jakieś nagrody? Jeżeli tak, to jakie?
- 2) Co zostało przygotowane dla kolekcjonerów w nowomiejskim Centrum Informacyjnym? Jak nazywają się systemy informacyjne związane ze sprzedażą biletów wstępu (proszę podać dwie nazwy)?
- 3) Jak wysokie są skały w HIS ćwiczebnym terenie wspinaczkowym? Która edycja Wielkiej nagrody w atletyce będzie miała miejsce w tym roku w naszym mieście?

Odpowiedzi możecie **do 30. 09. 2012r.**, w języku czeskim bądź polskim z dopiskiem „**Česko–polská soutěž**“:

- * wysłać pocztą na adres Městský úřad, náměstí Republiky 6, 549 01 Nové Město nad Metují
- * oddać osobiście w Biurze Obsługi Interesanta w Nowém Městě nad Metují
- * wysłać na adres e-mail: krskova@novemestonm.cz.

Spośród poprawnych odpowiedzi na wszystkie 3 pytania wybierzemy pięciu zwycięzców, którzy otrzymają nagrody. Nie zapomnijcie podać swojego adresu, e-maila lub numeru telefonu, abyśmy mogli się z Wami skontaktować w przypadku wygranej.

Życzymy powodzenia i z radością czekamy na wasze odpowiedzi!



Vernisáž výstavy „Partnerské město“.

Otwarcie wystawy „Partnerskie miasto“.



www.duszniki.pl

duszniki@duszniki.pl

Dusznicko-nowomiejski informator

2012



Foto: Marek Grotowski



Cíl 3 / Cel 3
2007-2013



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE



*„15-lecie partnerstwa Nové Město nad Metují - Duszniki-Zdrój”
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej
Republika Czeska- Rzeczpospolita Polska 2007-2013 oraz budżetu państwa
za pośrednictwem Euroregionu Glacensis
„Przekraczamy Granice”*



Widok na Duszynki-Zdrój.

Pohled na Duszynki-Zdrój.



Spasaż spacerowy ul. Mickiewicza.

Ulice Mickiewicza, pěší zóna.



Torfowisko Pod Zieleńcem
Rašeliniště pod Zieleńcem



Fontanna w Parku Zdrojowym.
Fontána v Lázeňském parku.

Ważne informacje dla turystów (důležité informace pro turisty):

Muzeum Papiernictwa (*Muzeum papírenství*)

ul. Kłodzka 42, 57-340 Duszynki-Zdrój,
tel: +48 74 866 92 48, fax: +48 74 866 90 20,
e-mail: biuro@muzpap.pl, www.muzpap.pl.

Czynne:

- od maja do końca sierpnia
od poniedziałku do soboty 9.00 – 18.00, w niedzielę 9.00 – 15.00
- od września do października
od poniedziałku do soboty 9.00 – 17.00, w niedzielę 9.00 – 15.00
- od listopada do kwietnia od wtorku do niedzieli 9.00 – 15.00

Otevírací doba:

- květen – srpen:
pondělí – sobota od 9.00 do 18.00 hodin, neděle od 9.00 do 15.00 hodin
- září – říjen:
pondělí – sobota od 9.00 do 17.00 hodin, neděle od 9.00 do 15.00 hodin
- listopad – duben: úterý – neděle od 9.00 do 15.00 hodin.

Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich (*Nadace Mezinárodních Chopinovských festivalů*)

Rynek 10, 57-340 Duszynki-Zdrój,
tel. / fax: +48 74 866 92 80,
www.chopin.festival.pl,
e-mail: chopin@festival.pl.

Pijalnia Wód Mineralnych w Parku Zdrojowym (*Pavilón minerálních vod v Lázeňském parku*)

Czynne codziennie od godz. 7.00 do 19.00.
Otevírací doba: denně od 7.00 do 19.00 hodin.

Informacja Turystyczna

57-340 Duszynki-Zdrój, Rynek 9, tel.: +48 74 866 94 13.
Czynne: od wtorku do soboty od godz. 10.00 – 17.00.

(*Turistické informační centrum*)

57-340 Duszynki-Zdrój, Rynek 9, tel.: +48 74 866 94 13.
Otevírací doba: úterý – sobota od 10.00 do 17.00 hodin,
tel.: +48 74 866 94 13,
e-mail: informacja@duszynki.pl, www.duszynki.pl.

Informacja Turystyczna – Dworek im. F. Chopina w Parku Zdrojowym 57-340 Duszynki-Zdrój.

Czynne: codziennie od godz. 10.00 do 17.00.
Zwiedzanie Dworku im. F. Chopina: 1 zł.
tel.: +48 74 866 94 26, tel. kom.: +48 791-514-650.

(*Turistické informační centrum v Chopinově dvorci v Lázeňském parku*)

Otevírací doba: denně od 9.00 – 17.00 hodin,
tel.: +48 74 866 94 26, mobilní telefon: +48 791-514-650.
Prohlídka Chopinova dvorce: 1 zł.
www.duszynki.pl, www.mokis.duszynki.pl.

Miejski Ośrodek Kultury i Sportu

(*Městské kulturní a sportovní středisko*)

ul. Zdrojowa 8, 57-340 Duszynki-Zdrój,
tel.: +48 74 8669 438, fax: +48 74 8669 708,
www.mokis.duszynki.pl.

Biblioteka Miejska w Dusznikach-Zdroju (*Městská knihovna v Dusznikach-Zdroju*)

ul. Zdrojowa 8, 57-340 Duszynki-Zdrój,
tel.: +48 74 8669 482.

Czynne: od poniedziałku do piątku od godz. 10.00 – 18.00,
czwartek – nieczynne, sobota 10.00 – 14.00.

Otevírací doba: pondělí – pátek od 10.00 do 18.00 hodin,
čtvrtek – zavřeno,
sobota od 10.00 do 14.00 hodin.

Veřejný internet zdarma.

www.duszynki.pl.

Telefony alarmowe (*důležitá telefonní čísla*):

Policja (*Policie*) – +48 74 866 93 88; 997,
Pogotowie ratunkowe (*Rychlá zdravotnická pomoc*) – 999,
Straż Pożarna (*Hasiči*) – 998.

Zaproszenie do Dusznik–Zdroju

Współpraca partnerska między miastem Duszniki–Zdrój a Nowé Město nad Metují rozwija się już od wielu lat. W tym roku obchodzimy jubileusz 15–lecia podpisania aktu partnerstwa i z tego powodu zapraszam do lektury Dusznicko – nowomiejskiego informatora oraz odwiedzenia naszego malowniczego kurortu.

Zachęcam do skorzystania z wszelkich form aktywności. Duszniki–Zdrój są idealnym miejscem do uprawiania turystyki pieszej, rowerowej, konnej, narciarskiej oraz popularnego w ostatnim czasie Nordic Walking. W sezonie zimowym swoje podwoje otwierają stacje sportów zimowych Zieleniec i Podgórze oraz Jamrozowa Polana – Centrum Polskiego Biathlonu.

Nasze uzdrowisko jest miejscem magicznym, z bogatą długoletnią tradycją, nowoczesną bazą zabiegową i noclegową. Świeże górskie powietrze ze swoistym mikroklimatem, malowniczy Park Zdrojowy oraz lasy otaczające uzdrowisko, to idealne miejsce, w którym przyspieszyć możemy powrót do zdrowia i pełni sił witalnych.

Duszniki–Zdrój to również miasto wielu zabytków architektury. Do najbardziej znanych i wartych polecenia zalicza się m.in. młyn papierniczy, kościół parafialny pw. Św. Piotra Pawła ze wspianą, rzadko spotykaną amboną w kształcie wieloryba, rynek z kamieniczkami noszącymi ślady różnych epok, Dworek im. F. Chopina oraz Pijalnia Wód Mineralnych.

Warto wspomnieć, że gośćmi naszego kurortu byli: król polski – Jan Kazimierz, John Quincy Adams – późniejszy prezydent Stanów Zjednoczonych, Felix Mendelssohn–Bartholdy – twórca Marsza weselnego, F. Chopin genialny kompozytor, Ludwik Zamenhof – twórca języka esperanto oraz wielu poetów np. Zygmunt Krasiński.

Kurort od dziesięcioleci słynie z muzycznych tradycji festiwalowych. Na szczególną uwagę zasługuje sierpniowy Międzynarodowy Festiwal Chopinowski. Dziewięć festiwalowych dni wypełniają jak co roku koncerty, recitale i kursy mistrzowskie. Wystąpi liczna grupa wybitnych zagranicznych i polskich artystów. Międzynarodowy Festiwal Chopinowski w Dusznikach–Zdroju wyróżnia przede wszystkim fakt, że jest to najstarszy na świecie festiwal pianistyczny. Każdego roku z początkiem maja możemy przeżyć niesamowitą muzyczną wędrówkę w ramach Festiwalu Muzyka Epok. Głównym celem festiwalu jest przybliżenie publiczności muzycznego dorobku Europy i wypromowanie młodych artystów.

W związku z tym, że bieżący rok obfituje w wiele wydarzeń związanych z obchodami jubileuszu partnerstwa miasta Duszniki–Zdrój z Nowým Městem nad Metují, chcielibyśmy ponownie zaprosić wszystkich do odwiedzania naszej miejscowości i do nowego poznawania uroków pogranicza polsko–czeskiego.

Andrzej Rymarczyk
Burmistrz Miasta Duszniki–Zdrój



Odpust sw. Anny w Zieleńcu.

Svatoanenská pouť v Zieleńcu.

Pozvánka do města Duszniki–Zdrój



Partnerská spolupráce mezi městem Duszniki–Zdrój a Novým Městem nad Metují se rozvíjí již řadu let. V tomto roce slavíme 15. výročí podepsání partnerské smlouvy, proto bych vás rád pozval k návštěvě našich malebných lázní, a proto také předkládáme další číslo Novoměstsko–dušnického zpravodaje.

Duszniki–Zdrój jsou ideálním místem pro pěší turistiku, cykloturistiku, zimní sporty, jízdy na koni a v poslední době i pro tzv. nordic walking. V zimní sezóně se otevírají zimní sportovní střediska Zieleniec, Podgórze a Jamrozowa Polana – středisko polského biatlonu.

Nasze lázně mají dlouholetou tradici a nabízejí moderní lázeňské ubytovací zařízení. Čerstvý horský vzduch se specifickým mikroklimatem, malebný lázeňský park a lesy obklopující město jsou vhodným místem ke zlepšení kondice a celkového zdravotního stavu.

Duszniki–Zdrój jsou také městem řady architektonických památek. K nejznámějším a nejkrásnějším patří mj. papírenský mlýn, farní kostel sv. Petra a Pavla s nádhernou a výjimečnou kazatelnou ve tvaru velryby, náměstí s historickými domy, Dvorec F. Chopina nebo Pavlón minerálního pramene.

Hosty našich lázní byly mnohé významné osobnosti jako např. polský král Jan Kazimír, John Quincy Adams – pozdější prezident Spojených států, Felix Mendelssohn–Bartholdy – autor Svatebního pochodu, geniální skladatel Fryderyk Chopin, Ludwik Zamenhof – autor esperanta a řada básníků, např. Zygmunt Krasiński.

Lázně jsou již desítky let proslulé svou tradicí hudebních festivalů. Zvláštění pozornost si zasluhuje srpnový Mezinárodní Chopinovský festival. Devět festivalových dní je vyplněno koncerty, recitály a mistrovskými kursy. Festivalu se účastní řada vynikajících zahraničních i polských umělců. Mezinárodní Chopinovský festival v Dusznikach–Zdroju je nejstarším klavírním festivalem na světě. Každý rok na začátku května můžeme prožít úžasné hudební putování v rámci festivalu Hudba epoch. Hlavním smyslem festivalu je přiblížit veřejnosti hudební přínos Evropy a popularizovat mladé umělce.

Vzhledem k tomu, že letošní rok je bohatý na mnoho událostí spojených s oslavami výročí partnerství měst Duszniki–Zdrój a Nového Města nad Metují, chtěli bychom vás opět pozvat k nám na návštěvu, k poznávání krás česko–polského pohraničí.

Andrzej Rymarczyk
starosta města Duszniki–Zdrój



Fontana w Rynku.

Fontána na náměstí.

„15-lecie partnerstwa Nowé Město nad Metují – Duszniki-Zdrój“
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007–2013 oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Glacensis „Przekraczamy Granice”

„15 let partnerství Nového Města nad Metují – Dusznik-Zdróju“
Projekt je realizován v rámci mikroprojektu r.č. PL.3.22/3.3.02/12.03008 Projekt je dotován z prostředků Evropského fondu regionálního rozvoje v rámci Operačního programu Přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007–2013 a státního rozpočtu prostřednictvím Euroregionu Glacensis „Překračujeme hranice“.

Obchody jubileuszu 15-lecia partnerstwa miasta Nové Město nad Metují – Duszniki-Zdrój

Bieżący rok obfituje w wiele wydarzeń związanych z obchodami jubileuszu partnerstwa miasta Duszniki-Zdrój i miasta Nové Město nad Metují, Czechy. Akt partnerstwa nasze miasto podpisało 22 listopada 1997 roku. Podczas piętnastu lat odbyło się 150 różnych projektów i wydarzeń, w których uczestniczyli mieszkańcy naszych miast, organizacje, kluby oraz dzieci i młodzież ze szkół z Dusznik-Zdroju i Nového Města nad Metují.

W 2011 roku w konkursie na najlepszą współpracę czesko-polską nasze miasta partnerskie otrzymały pierwsze miejsce w kategorii działalności w zakresie współpracy partnerskiej oraz trzecie miejsce w kategorii wspólnych materiałów promocyjnych. W ramach obchodów 15-lecia współpracy partnerskiej 1 maja br., w dusznickiej Pijalni Wód Mineralnych miało miejsce otwarcie wystawy fotograficznej Członków Klubu Fotograficznego Poznawani o. s., Nové Město nad Metují pt. „Nové Město nad Metují”. Kolejnym przedsięwzięciem związanym z obchodami jubileuszu, był koncert w wykonaniu Chóru Paleček działający w Szkole Muzycznej im. B. Smetany w Novém Městě nad Metují. Koncert odbył się 2 maja w Kościele Parafialnym pw. Św. Piotra i Pawła.

Kulminacją obchodów 15-lecia partnerstwa w Dusznikach-Zdroju był dzień 28. 07. 2012r. Wówczas w Muzeum Papiernictwa odtworzone zostały akty partnerstwa oraz zakopano kapsułę czasu. Świątńości temu wydarzeniu nadał występ zespołów z Czech i Polski.

Należy podkreślić, że współpraca partnerska korzystnie wpływa na promocję naszych Miast, pozwala zapoznać się z odmienną kulturą, obyczajami i tradycją, jest również ważnym czynnikiem kształtującym poczucie przynależności do danego regionu i kraju. Serdecznie zapraszamy na wydarzenia związane z obchodami rocznicy partnerstwa naszych miast, które z całą pewnością uatrakcyjnią pobyt oraz spędzenie wolnego czasu.

Szczegółowy program znajdziecie Państwo również na oficjalnej stronie Miasta Duszniki-Zdrój www.duszniki.pl.



PL-CZ ekologiczna olimpiada.

PL-CZ ekologická olympiáda.

Oslavy 15. výročí podepsání smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Nové Město nad Metují a Duszniki-Zdrój

Letošní rok je bohatý na řadu akcí, spojených s oslavami výročí podepsání smlouvy o partnerské spolupráci mezi městy Duszniki-Zdrój a Nové Město nad Metují. Partnerskou spolupráci naše město podepsalo 22. listopadu 1997. Během patnácti let se uskutečnilo 150 různých akcí a projektů, kterých se zúčastnili obyvatelé našich měst, organizace, kluby i děti a mládež ze škol z Dusznik-Zdroju a z Nového Města nad Metují.

V roce 2011 získala naše města v soutěži o nejlepší česko-polskou spolupráci první místo v kategorii Spolková činnost a třetí místo v kategorii Tvorba společných propagačních produktů.

V rámci oslav 15. výročí partnerské spolupráce se 1. května 2012 v dušnickém Pavilonu minerálních vod uskutečnila vernisáž fotografické výstavy členů Klubu fotografů o. s. Poznávání z Nového Města nad Metují, nazvaná „Nové Město nad Metují”. Další akcí, spojenou s oslavami výročí, byl koncert v podání sboru Paleček ze Základní umělecké školy Bedřicha Smetany z Nového Města nad Metují. Koncert se konal 2. května ve farním kostele sv. Petra a Pavla.

Vyvrcholením oslav 15. výročí podepsání smlouvy o partnerské spolupráci byl v Dusznikach-Zdroju den 28. 7. 2012. Během něho se v Muzeu papírenství konal slavnostní akt, spojený s obnovením partnerské smlouvy a jejím uložením do „schránky času“ (kapsule času). Lesk této události dodala vystoupení souborů z České republiky a z Polska.

Je třeba zdůraznit, že partnerská spolupráce má příznivý vliv i na šíření povědomí o našich městech, dovoluje seznámit se s odlišnou kulturou a tradicemi a je i významným činitelem, utvářejícím pocit sounáležitosti s daným regionem a zemí.

Srdečně vás zveme na akce, spojené s oslavami výročí partnerské spolupráce mezi našimi městy, které vám u nás určitě zpříjemní váš pobyt i váš volný čas.

Podrobný program najdete také na oficiálních stránkách města Duszniki-Zdrój www.duszniki.pl.



Występ chóru Paleček.

Vystoupení sboru Paleček.

Aktywne Duszniki-Zdrój – dwa oblicza miasta

Naturalne otoczenie miasta, jego centralna lokalizacja w stosunku do wielu atrakcji turystycznych w regionie oraz bogate zasoby wód mineralnych sprawiły, że Duszniki-Zdrój rozwinęły się w dwóch kierunkach: lecznictwa uzdrowiskowego i ośrodka sportowo-wypoczynkowego.

To właśnie dogodne położenie miasta sprzyja m.in. turystyce pieszej i rowerowej. Liczne szlaki biegną malowniczymi trasami i łączą miejsca, które warto zobaczyć.

Duszniki znajdują się również na trasie Sudeckiego Szlaku Konnego o długości 360 km, który zaczyna się w Łądku Zdroju, a kończy w Karpaczu. Szlak został podzielony na 8 etapów. Każdy z nich kończy się w miejscu, w którym bezpiecznie można przenocować i zjeść ciepły posiłek. Rancho Panderosa w Podgórzu znajduje się na końcu III etapu. Jest to ośrodek jeździecki posiadający ok. 20 koni, z czego wszystkie, z wyjątkiem żrebacków, są użytkowane jeździecko.

Ponadto Duszniki-Zdrój, jako strefa Aktywnej Turystyki oferuje między innymi: tor rolkalski, skatepark, korty tenisowe, halę sportową z bogatym programem zajęć ruchowych, trasy rowerowe o łącznej długości ok. 150 km.

W zimie proponujemy odwiedzić Zieleniec – stację sportów zimowych. Znajduje się tutaj ok. 30 wyciągów narciarskich, w tym trzy kolejki krzesełkowe. W ostatnich latach ta część miasta rozwinęła się również jako ośrodek sportowy z bazą dla rowerzystów. W okresie letnim w Zieleńcu na miłośników turystyki pieszej i rowerowej czeka przejazd koleją linową „Gryglówka”.

Znakomite warunki do uprawiania kolarstwa w okolicach Zieleńca docenione zostały przez reprezentantów Polski w kolarstwie górskim. Szlifowanie formy w Zieleńcu przyniosło efekty. Trenująca tu przed Igrzyskami Olimpijskimi Maja Włoszczowska przywiozła z Pekinu srebrny medal. Ziemia Kłodzka oraz czeska strona pogranicza, to miejsca idealne nie tylko do treningów, ale również do organizacji długodystansowych zawodów kolarskich. Kilka z nich na stałe wpisało się w kalendarz wydarzeń sportowych regionu. Wśród nich wymienić można Klasyk Kłodzki czy Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska w Maratonie MTB im. Artura Filipiaka. Popularne stają się również krótkie kolarskie wyścigi górskie. Najciekawszą tego typu imprezą są zawody UpHill Cup. Wszystkim, którym obce są emocje jakie wyzwała kolarstwo ekstremalne czy maratony MTB a rowerowi używają raczej rekreacyjnie, polecamy łagodniejsze szlaki rowerowe oraz usługi cyklobusów.

Duszniki-Zdrój dążą również do tego by stać się mekką dla rolkarzy. Miasto może pochwalić się dobrze przygotowanym torem rolkalskim o długości 340 m, który znajduje się przed wejściem na Aleję Kasztanową. Świetnym terenem do nauki jazdy na rolkach i prowadzenia bardziej zaawansowanych treningów są z kolei asfaltowe trasy narciarskie na Jamrozowej Polanie. Znajdują się tam jedyne w kraju oświetlone i naśnieżane trasy biegowe. Do dyspozycji mamy łącznie 70 km tras o różnym stopniu trudności.

Trasy na Jamrozowej Polanie są również idealne do uprawiania turystyki pieszej, Nordic Walking, oraz MTB. Doskonale nadają się także do uprawiania biegów górskich i codziennego joggingu.

Więcej informacji na stronach:

www.duszniki.pl, www.mokis.duszniki.pl, www.jamrozowa.pl
www.zieleniec.pl, www.karta.duszniki.pl



Duszniki-Zdrój – dvě tváře města

Příroda obklopující město, jeho centrální poloha uprostřed řady turistických zajímavostí v regionu a bohaté zásoby minerálních vod způsobily, že se Duszniki-Zdrój rozvinuly dvěma směry – v oblasti lázeňské léčby a jako sportovní a rekreační středisko.

Právě výhodná poloha města je mimo jiné příznivá pro pěší a cykloturistiku. Četné stezky procházejí malebnými úseky a spojují místa, která stojí za zhlédnutí. Na tomto místě je nutné uvést přírodní rezervace nacházející se v okruhu přibližně 15 km: Bludné skály, Velká Hejšovina, Velké batoworské rašeliníště v Národním parku Stolové hory (www.pnzs.com.pl) a Rašeliníště u Zieleńce v Bystrických horách (www.torfowiskopodzielem.pl, www.dolnyslask360.pl)

Duszniki leží také na trase Sudecké jezddecké stezky dlouhé 360 km, která začíná v Landku-Zdroju a končí ve městě Karpacz. Stezka byla rozdělena do osmi etap. Každá končí v místě, kde lze bezpečně přenocovat a sníst teplé jídlo. Ranč Panderosa v lokalitě Podgórzu (www.panderosa.pl) se nachází na konci třetí etapy. Jedná se o jezdecké středisko asi s 20 koňmi, z nichž všichni, kromě hříbat, jsou využíváni k jezdectví.

Kromě toho Duszniki-Zdrój jako zóna aktivní turistiky nabízí dráhu na kolečkové brusle, skatepark, tenisové kurty, sportovní halu s bohatým programem pohybových cvičení, cyklotrasy o celkové délce asi 150 km.

V zimě lze navštívit Zieleniec – středisko zimních sportů. Nachází se zde asi 30 lyžařských vleků, z toho tři sedačkové lanovky. V posledních letech se tato městská část rozvinula také jako cyklistické sportovní středisko.

V letním období čeká v Zieleńci na milovníky pěší a cykloturistiky možnost svezet se lanovkou Gryglówka. Lanovka je v provozu každý víkend a ve svátky v době od 11:00 do 18:00, o prázdninách pak denně od 11:00 do 18:00. Vynikajících podmínek pro cyklistiku v okolí Zieleńce si všimli polští reprezentanti MTB. Ladění formy v Zieleńci přineslo výsledky. Maja Włoszczowska, která zde trénovala před olympijskými hrami, přivezla z Pekingu stříbrnou medaili. Kladská kotlina a česká strana pohraničí jsou ideální místa nejen na trénování, ale také na pořádání dálkových cyklistických závodů. Několik z nich má už své stálé místo v kalendáři sportovních událostí regionu. Mezi nimi lze jmenovat Powerade MTB Marathon, Kelly's Rampušák (Vládcé Orlických hor, Česko), Glacensis MTB Challenge, Kladský klasik, Otevřená mistrovství Dolního Slezska v MTB maratonu Artura Filipiaka nebo Pohár Eska Fujifilm Bike Maraton. Oblíbě se těší také krátké cyklistické horské závody. Nejzajímavější akcí tohoto typu jsou závody UpHill Cup. Všem, kterým jsou cizí emoce vyvolávané extrémní sportovní cyklistikou nebo MTB maratony a na kole jezdí spíše rekreačně, doporučujeme mírnější cyklotrasy a služby cyklobusů.

Duszniki-Zdrój se snaží stát také mekkou pro kolečkové bruslaře. Město se může pochlubit dobře připravenou, 340 m dlouhou dráhou pro kolečkové bruslaře, která se nachází před vstupem do Kaštanové aleje. Výborný terén jak pro začátečníky, tak pro pokročilejší bruslaře, jsou asfaltové lyžařské trasy na Jamrozové Polaně – středisku polského biatlonu. Nacházejí se zde jediné osvětlené a zasnežované běžecké trasy v regionu. K dispozici je zde celkem 70 km běžeckých, profesionálně připravených tratí, určených pro klasický i volný styl.

Trasy na Jamrozové Polaně jsou vhodné také pro pěší turistiku, Nordic Walking a MTB nebo rekreační jízdy. Hodí se dokonale i na běhy do vrchu nebo každodenní joggingu.

Podrobnosti na adresách:

www.duszniki.pl, www.mokis.duszniki.pl, www.jamrozowa.pl
www.zieleniec.pl, www.karta.duszniki.pl



Uzdrowisko z tradycjami

Duszniki-Zdrój to malownicze miasteczko położone w dolinie niewielkiej rzeczki Bystrzycy Dusznickiej. Otoczone pięknymi, zalesnionymi górami jest idealnym miejscem do tego by przy wykorzystaniu nowoczesnej infrastruktury uzdrowskiej przyspieszyć powrót do zdrowia i pełni sił witalnych. Historia miasta sięga czasów średniowiecza, jednak jego rozkwit, jako uzdrowiska nastąpił w XVIII w., po tym jak oficjalnie zbadano znane już na początku XV w. źródło wody mineralnej. Duszniki stały się wówczas wyjątkowym, coraz chętniej odwiedzanym miejscem na mapie Europy. Dzisiaj miasteczko nadal przyciąga turystów i kuracjuszy pragnących w ciszy i spokoju odpocząć oraz zregenerować swój organizm. Obecnie eksploatuje się pięć źródeł wód mineralnych. Są to szczawy wodorowęglanowo-wapniowe używane do kuracji pitnej, kąpeli mineralnych i do produkcji CO₂.

Bogactwo wód leczniczych pozwoliło na rozwinięcie się jednej z najważniejszych funkcji miasta, a mianowicie lecznictwa uzdrowskiego. W mieście działają cztery sanatoria (Zimowit, Chemik, Chopin, Moniuszko) i dwa szpitale uzdrowskie Jan Kazimierz A i B.

W Dusznikach leczy się choroby układu krążenia, przewodu pokarmowego, układu oddechowego, schorzenia ginekologiczne, choroby narządu ruchu oraz osteoporozę.

Geostorzy bazy sanatoryjnej oferują pełny zakres świadczeń leczniczych tj. zabiegi przyrodolecnicze, badania specjalistyczne, badania analityczno – diagnostyczne, kuracje pitne i leczenie dietetyczne. Podstawowe rodzaje zabiegów to: naturalne kąpiele mineralne i igliwowe, aquavibron, diadynamik, interdyn, jontoforeza, okłady borowinowe, hydroterapia, inhalacje solankowe, elektroterapia i światłolecznictwo, masaże lecznicze oraz gimnastyka lecznicza. Opiekę zapewniają całodobowe dyżury lekarskie i pielęgniarskie.

W trakcie trwania leczenia uzdrowskiego kuracjusze poddawani są planowym badaniom kontrolnym.

Odwiedzający nasz kurort, mogą skorzystać również z nowoczesnego kompleksu, rekreacyjno-wypoczynkowego Słoneczne Termy „Jan Kazimierz”. Można tam zażyć relaksujących kąpeli w nowoczesnych basenach z systemami podwodnych masażu oraz odprężających seansów helioterapeutycznych, które wprawiają we wspaniały nastrój. Ponadto do dyspozycji gości jest sauna parowa, oraz kompleks borowinowy z całym wachlarzem zabiegów leczniczych. Słoneczne Termy to wyjątkowe kompleksy rekreacyjne, które gwarantują skuteczną odnowę biologiczną, **relaks i doskonałą zabawę!**

Więcej informacji na stronach:

www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z,
www.chemikduszniki.pl, www.zuk-sa.pl, www.resurs.com.pl,
www.sloneczne-termy.pl.



Pijalnia Wód Mineralnych.



Zabieg hydromasazu. Vodoléčebná kúra.

Lázně s tradicemi

Duszniki-Zdrój jsou malebným městečkem, ležícím v údolí nevelké říčky Bystrzyca Dusznicka (Dušnická Bystřice). Městečko, obklopené krásnými zalesněnými horami, je ideálním místem, ve kterém lze pomocí moderní lázeňské infrastruktury znovu nabýt zdraví a životní elán. Historie města sahá do středověku, jeho skutečný rozkvět jako lázeňského střediska ale nastal teprve v 18. století, poté, co byl úředně prozkoumán minerální pramen, známý již na počátku 15. století. V té době se také Duszniki staly výjimečným a stále častěji navštěvovaným místem na mapě Evropy.

I dnešní městečko přitahuje návštěvníky a lázeňské hosty, kteří si touží v tichu a v klidu odpočinout a zregenerovat svůj organismus. V současnosti se využívá pět minerálních pramenů. Jsou to hydrogenuhličitánové vápenaté kyselky, používané k pitné léčbě, k minerálním koupelím a k výrobě kyslíčnicku uhličitého.

Právě bohaté léčebné prameny vedly k rozvoji jedné z nejdůležitějších funkcí města, kterou je lázeňská léčebná péče. Ve městě působí čtyři sanatoria (Zimowit, Chemik, Chopin, Moniuszko) a dvě lázeňské nemocnice (Jan Kazimierz A a Jan Kazimierz B).

V Dusznikach-Zdroju se léčí kardiovaskulární choroby, nemoci trávicího a dýchacího ústrojí, gynekologická onemocnění, nemoci pohybového ústrojí a osteoporóza.

Provozovatelé sanatorií nabízejí kompletní léčebné služby, tj. fyzioterapeutické procedury, odborná vyšetření, analyticko-diagnostická vyšetření, pitnou a dietetickou léčbu. Základními druhy procedur jsou: přírodní minerální a jehličnanové koupele, diadynamik (elektroléčebná procedura využívající účinky nízkofrekvenčních proudů), interdyn (elektroléčebná procedura využívaná k léčbě bolesti), iontoforeza, rašelinové zábaly, vodoléčba, inhalace fyziologického roztoku, elektroléčba a světelná terapie, léčebné masáže a zdravotní tělocvik.

Zajištěna je i celodenní lékařská a ošetrovatelská služba. Během lázeňské léčby se pacienti podrobují pravidelným kontrolním vyšetřením.

Návštěvníci našich lázní mohou také využít moderní rekreační solární tepelný komplex „Jan Kazimír”. Lze v něm absolvovat relaxační koupele v moderních bazénech s podvodními masážemi a uvolňující helioterapeutická sezení, která navozují příjemnou náladu.

Kromě toho mají hosté k dispozici saunu a rašelinový komplex se širokým spektrem léčebných procedur. Solární tepelné komplexy jsou výjimečnými rekreačními komplexy, které účinně regenerují organismus a zajišťují **relaxaci i výbornou zábavu!**

Podrobnosti na:

www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z;
www.chemikduszniki.pl; www.zuk-sa.pl; www.resurs.com.pl;
www.sloneczne-termy.pl.



Kapsuła SPA.

Lázeňský přístroj.

67 Międzynarodowy Festiwal Chopinowski

Międzynarodowy Festiwal Chopinowski w Dusznikach–Zdroju to najstarszy nieprzerwanie działający festiwal pianistyczny na świecie. Odbywa się on już od 67 lat, niezmiennie w tym samym miejscu – Dworcu im. F. Chopina. Pierwszy Festiwal odbył się w sierpniu 1946 roku – w 120 rocznicę dusznickich koncertów genialnego kompozytora.

Dzisiaj jest to prestiżowe wydarzenie kulturalne stojące na najwyższym poziomie światowej muzyki poważnej. To miejsce, w którym spotykają się utalentowani pianiści, wirtuozi, pedagodzy i krytycy z całego świata. Występowali tu artyści tej miary co Władimir Aszkenazy, Halina Czerny–Stefańska, Fu Tsong, Jan Ekier, Bella Dawidowicz, Ikuko Endo, Regina Smendzianka, Piotr Paleczny, Krystian Zimerman i Garrick Ohlsson, Yundi Li, pianiści Rafał Blechacz, Yulianna Avdeeva...

Koncertom towarzyszą kursy mistrzowskie, podczas których młodzi polscy artyści doskonalą swój warsztat pod okiem wybitnych, polskich i zagranicznych pedagogów. Nie można wycenić dorobku 66 festiwali chopinowskich, tak jak nie można wycenić wzruszeń artystów i słuchaczy oraz zaangażowania organizatorów, dzięki którym Duszniki–Zdrój zarówno Polakom, jak i wielu obcokrajowcom kojarzą się z nazwiskiem największego polskiego kompozytora i pianisty.

Tegoroczny 67 festiwal rozpoczął się Recitalem Inauguracyjnym w wykonaniu znakomitego hiszpańskiego pianisty i pedagoga Joaquín Achúcarro 3.08.2012., a ponadto w trakcie uczty melomanów przepelnionej muzyką wybitnego kompozytora F. Chopina wystąpili: Mariangela Vacatello, Janusz Olejniczak, Nikolaj Khozyainov, Francesco Piemontesi, So Young Yoon – skrzypce, Marcin Sikorski – fortepian, Alexander Gavryluk, Seong-Jin Cho, Dimitrij Alexeev, Alexander Schimpf, Elisso Bolkvadze, Duet Vilija Poskute & Tomas Daukantas, Denis Kozukhin, Laureaci Konkursu Chopinowskiego (NIFC), natomiast tegoroczny 67 Międzynarodowy Festiwal Chopinowski zakończył się Recitalem Finałowym w wykonaniu Alberto Nosa w dniu 11.08.2012r.

Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich

Rynek 10, 57-340 Duszniki Zdrój

tel./fax: +48 74/ 866 92 80

e-mail: chopin@festival.pl

Więcej informacji na stronie www.chopin.festival.pl.



Koncert w Kościele św. Piotra i Pawła. Koncert w kościele sv. Petra a Pavla.

67. Mezinárodní Chopinový festival

Mezinárodní Chopinový festival v Dusznikach–Zdroju je nejstarším nepřetržitě trvajícím klavírním festivalem na světě. Koná se již 67 let na stejném místě – ve Dworcu Chopina (Dvorci Chopina). První ročník festivalu se uskutečnil v srpnu roku 1946 jako připomenutí 120. výročí koncertů, které tento geniální skladatel uspořádal v Dusznikach–Zdroju.

V současnosti se jedná o neobyčejně prestižní kulturní událost na nejvyšší světové úrovni, pokud se vážné hudby týče. Je to místo, na kterém se setkávají talentovaní klavíristé, virtuózy, pedagogové a kritici z celého světa. Vystupovali zde umělci takové velikosti jako Wladimir Ashkenazy, Halina Czerny–Stefańska, Fu Tsong, Jan Ekier, Bella Dawidowicz, Ikuko Endo, Regina Smendzianka, Piotr Paleczny, Krystian Zimerman, Garrick Ohlsson, Yundi Li, Rafał Blechacz, Julianna Avdějeva...

Koncerty doprovázejí mistrovské kurzy, během nichž mladí polští umělci zdokonalují své umění pod vedením vynikajících polských a zahraničních pedagogů. Nelze vyčíslit výsledky práce šedesáti šesti ročníků Chopinových festivalů, právě tak jako není možné vyličit dojmy a dojetí umělců a posluchačů, ani nadšení organizátorů festivalu, díky nimž Poláci i velké množství cizinců spojují Duszniki–Zdrój se jménem největšího polského skladatele a klavíristy.

Letošní 67. festival zahájil 3. 8. 2012 recitálem vynikajícího španělského klavíristy a pedagoga Joaquína Achúcarra; navíc pro milovníky této hudební „hostiny“, naplněné hudbou vynikajícího skladatele Fryderyka Chopina, vystoupili: Mariangela Vacatello, Janusz Olejniczak, Nikolaj Chozjajnov, Francesco Piemontesi, So Young Yoon – housle, Marcin Sikorski – klavír, Alexander Gavryluk, Seong-Jin Cho, Dmitrij Alexejev, Alexander Schimpf, Elisso Bolkvadze, duet Vilija Poskute & Tomas Daukantas, Denis Kožuchin, laureáti Chopinovské soutěže (NIFC) a 67. Mezinárodní Chopinový festival zakončil 11. srpna 2012 závěrečným recitálem Alberto Nosa.

Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich

(Nadace Mezinárodních Chopinových festivalů)

Rynek 10, 57-340 Duszniki Zdrój, Polsko

tel./fax: +48 74 866 92 80

e-mail: chopin@festival.pl

Další informace najdete na www.chopin.festival.pl.



Kevin Kenner na Festiwalu Chopinowskim.

Muzeum Papiernictwa w Dusznikach–Zdroju

Muzeum Papiernictwa w Dusznikach–Zdroju mieści się w pochodzącym z 1605 r. młynie papierniczym. Unikatowa papiernia tworzy bezcenny w skali Europy zabytek techniki, który decyzją Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej w 2011 roku uzyskał status pomnika historii. Budynek jest jednym z najcenniejszych pod względem architektonicznym obiektów przemysłowych w Europie. Elementami charakterystycznymi dla papierni są: dach kryty gontem, zakończony od zachodu barokowym szczytem wolutowym oraz oryginalny pawilon wejściowy. Na pierwszej kondygnacji strychowej głównego budynku znajdują się malowidła pochodzące z okresu XVII – XIX w., rzadko spotykane w obiektach przemysłowych.

Tradycje czerpania papieru w Dusznikach sięgają XVI stulecia; pierwsza wzmianka o tutejszej papierni pochodzi z 1562r., a dotyczy sprzedaży udziałów w czerpalni przez Ambrosiusa Teppera, Nicolausowi Kretschmerowi. Pierwsza papiernia uległa zniszczeniu podczas powodzi w 1601r. Młyn odbudowano i czerpanie papieru wznowiono w 1605r.

Muzeum Papiernictwa otwarto dla zwiedzających 26 lipca 1968r. a po trzech latach wprowadzono pokazową produkcję papieru czerpanego. Czerpalnia prędko stała się atrakcją przyciągającą każdego roku dziesiątki tysięcy turystów.

Muzeum udostępnia zwiedzającym ekspozycje poświęcone historii papiernictwa światowego, polskiego i śląskiego w dobie rękodzieła papierniczego oraz wystawę prezentującą historię techniki i technologii w okresie maszynowej produkcji papieru. Muzeum może poszczycić się m.in.: dużą kolekcją zabytkowych sit papierniczych i papierów ze znakami wodnymi, zbiorem wzorników papierów i wyrobów papierowych, jak również jedną z najcenniejszych w Europie kolekcją przyrządów do badania właściwości papieru. Dodatkowo zwiedzający mogą własnoręcznie wykonać arkusze papieru według starej średniowiecznej technologii.

Muzeum Papiernictwa czynne jest:

- od 7 V do końca wakacji od poniedziałku do soboty 9.00 – 18.00, w niedzielę 9.00 – 15.00;
- od IX do X od poniedziałku do soboty 9.00 – 17.00, w niedzielę 9.00 – 15.00;
- od XI do IV od wtorku do niedzieli 9.00 – 15.00.

Ceny biletów:

- Bilet normalny – 11,00 zł.
- Bilet ulgowy (uczniowie, studenci, nauczyciele, emeryci i renciści) – 8,00 zł.
- Bilet grupowy (osoby dorosłe powyżej 10 osób w grupie) – 10,00 zł od osoby.
- Bilet rodzinny (rodzice z dziećmi w wieku 7 – 16 lat) – 27,00 zł.
- Usługa przewodnicka – 40,00 zł.

Rezerwacje lekcji i warsztatów muzealnych, należy dokonać z wcześniejszym wyprzedzeniem.

Bilety można nabyć:

Muzeum Papiernictwa
ul. Kłodzka 42,
57-340 Duszniki Zdrój
tel.: +48 74 862 74 00
fax: +48 74 862 74 10
e-mail: oswiat@muzpap.pl.

Więcej informacji na stronie: www.muzpap.pl.

Muzeum papírenství v Dusznikach–Zdroju



Muzeum papírenství (Muzeum Papiernictwa) v Dusznikach–Zdroju se nachází v papírenském młynie z roku 1605. Unikátní papírna, patří k nejcennějším evropským technickým památkám, získala v roce 2011 rozhodnutím prezidenta Polské republiky statut kulturní památky (polsky pomník historii). Z architektonického hlediska patří budova k nejzajímavějším průmyslovým objektům v Evropě. Charakteristickými prvky papírny jsou: šindelová střecha, zakončená na západní straně barokním wolutovým štítem, a originální vstupní pavilón. V prvním půdním podlaží hlavní budovy se nacházejí malby ze 17. – 19. století, které jsou v průmyslových objektech jen zřídka k vidění.

Tradice ruční výroby papíru sahá v Dusznikach–Zdroju do 16. století; první zmínka o zdejší papírně pochází z roku 1562 a týká se podílu na papírně, který Ambrosius Tepper prodal Mikuláši Kretschmerovi. První papírna byla zničena při povodni v roce 1601. Mlýn byl znovu postaven a ruční výroba papíru obnovena v roce 1605.

Muzeum papírenství bylo pro návštěvníky otevřeno 26. července 1968, po třech letech zde pak byla zahájena ukázková ruční výroba papíru. Papírna se brzy stala atrakcí, která každým rokem přiláká tisíce turistů.

Muzeum návštěvníkům nabízí expozici věnovanou historii manufakturní výroby papíru ve světě, v Polsku a ve Slezsku a také expozici prezentující vývoj techniky a technologie strojní výroby papíru. Mimo jiné se může pochlubit i rozsáhlou sbírkou historických papírenských sit a papírů s vodoznakem, sbírkou papírenských šablon a výrobků z papíru. Má také jednu z nejcennějších evropských sbírek přístrojů, sloužících ke zkoumání vlastností papíru. Kromě toho si zde návštěvníci mohou sami ručně vyrobit papír podle staré středověké technologie.

Muzeum papírenství je otevřeno:

- od 7. května do konce prázdnin od pondělí do soboty 9.00 – 18.00 hodin, v neděli 9.00 – 15.00 hodin;
- od září do října od pondělí do soboty 9.00 – 17.00 hodin, v neděli 9.00 – 15.00 hodin;
- od listopadu do dubna, od úterý do neděle 9.00 – 15.00 hodin.

Vstupné:

- Základní vstupné: 11,00 zł.
- Zlevněné vstupné (žáci, studenti, učitelé, důchodci): 8,00 zł.
- Skupinové vstupné (pro skupinu více než 10 dospělých): 10,00 zł za osobu.
- Rodinné vstupné (rodiče s dětmi ve věku od 7 do 16 let): 27,00 zł.
- Průvodcovská služba: 40,00 zł.

Vzdělávací programy (přednášky a dílny) si prosím rezervujte s dostatečným předstihem.



Vstupenky je možné zakoupit:

Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství)
ul. Kłodzka 42,
57-340 Duszniki Zdrój
tel.: +48 74 862 74 00
fax: +48 74 862 74 10
e-mail: oswiat@muzpap.pl.

Více informací na: www.muzpap.pl.

Turystyczne ciekawostki

Ewa Farna w Dusznikach-Zdroju

24 sierpnia 2012r. w ramach imprezy „**Pożegnanie lata**” zawita do Dusznik piosenkarka o czesko-polskich korzeniach Ewa Farna. Artystka pojawi się na scenie o godzinie 21.30 (boisko przy Alei Chopina). Wszystkich serdecznie zapraszamy, wstęp wolny.

Karta Rabatowa Turysty Dusznik-Zdroju (CITY CARD)

– to nowy produkt adresowany do turystów odwiedzających Duszniki-Zdrój. Karta upoważnia do 10 % rabatu przez cały okres pobytu w punktach, które zostały partnerami programu. CITY CARD otrzyma każdy turysta, który zatrzyma się w naszym mieście na okres minimum 3 dni.

Więcej informacji na: www.karta.duszniki.pl.

Kolorowa Fontanna – to jedna z czterech fontann, które znajdują się w Parku Zdrojowym. Wieczorami, w czasie spektaklu, zmienia się w wilobarwne widowisko. Podświetlające ją kolorowe reflektory, współpracują ze strumieniami wody i zsynchronizowaną muzyką.

Pokazy Kolorowej Fontanny w Dusznikach-Zdroju odbywają się w miesiącach: **od maja do października w piątki, soboty, niedziele oraz dni wolne od pracy.**

MAŁY POKAZ – codziennie o godzinie 16.00.

GLÓWNY POKAZ:

- **maj**
godzina: 21.30;
- **czerwiec – lipiec – sierpień**
godzina: 22.00
- **wrzesień – październik**
godzina: 20.30

W trakcie trwania Festiwalu Chopinowskiego pokazy odbywają się codziennie po ostatnim koncercie.

Pokazy odpłatne odbywają się na życzenie klienta w dowolnym terminie, po uiszczeniu opłaty w kasie Urzędu Miejskiego.

Szachy w Dusznikach-Zdroju

Na miłośników gry w szachy i warcaby czeka specjalnie przygotowane miejsce w naszym Parku Zdrojowym. Dla podkreślenia wyjątkowości gry, figury szachowe zostały wykonane w dużej skali.

Možna tu rozgrywać partie szachowe na świeżym powietrzu, w otoczeniu przyrody i unoszącego się aromatu świeżo mielonej kawy z pobliskich kawiarni.

Przy niekorzystnych warunkach atmosferycznych, można szybko przenieść się do restauracji i dokończyć rozgrywaną partię lub zacząć kolejną korzystając już z miniaturowej wersji.



Turistické zajímavosti

Ewa Farna v Dusznikach-Zdroju

Dne 24. srpna 2012 zavítá do Dusznik-Zdroju v rámci akce „**Loučení s létem**“ zpěvačka s česko-polskými kořeny, Ewa Farna. Na pódiu (hřiště u Aleje Chopina) se objeví ve 21.30 hodin. Všichni jsou srdečně zváni, vstup volný.

Slevová turistická karta Dusznik-Zdroju (CITY CARD)

je novým produktem, určeným návštěvníkům Dusznik-Zdroju. Karta opravňuje po celou dobu pobytu k 10 % slevě v místech, která se stala partnery programu. CITY CARD obdrží každý návštěvník, který do našeho města přijede alespoň na 3 dny. Podrobnosti na www.karta.duszniki.pl.



Piosenkarka Ewa Farna.

Zpěvačka Ewa Farna.

Barevná fontána je jednou ze čtyř fontán, které se nacházejí v Lázeňském parku. Večer při představení se proměňuje v mnohabarevnou podívanou. Barevné reflektory jsou synchronizovány s proudy vody a s hudbou.

Představení Barevné fontány v Dusznikach-Zdroju se konají **od května do října v pátek, v sobotu, v neděli a o svátcích.**

Malé představení – každý den v 16.00 hodin.

Hlavní představení:

- **květen**
ve 21.30 hodin;
- **červen – červenec – srpen**
ve 22.00 hodin;
- **září – říjen**
ve 20.30 hodin.

Během Chopinowského festivalu se představení konají každý den po posledním koncertě.

Placená představení se na přání zákazníků konají v libovolném termínu, po uhrazení příslušné částky v pokladně Městského úřadu.

Šachy v Dusznikach-Zdroju

Na milovníky šachů a vrhcábů čeká v našem Lázeňském parku místo připravené speciálně k těmto účelům. Pro zdůraznění výjimečnosti hry byly šachové figurky zhotoveny ve velkém měřítku.

Lidé zde mohou hrát šachové partie na čerstvém vzduchu, obklopeni přírodou a vůní čerstvě mleté kávy, linoucí se z nedalekých kaváren.

Při nepříznivém počasí je možné se rychle přemístit do restaurace a dokončit zde rozehranou partii, nebo zahájit partii novou, již v miniaturním provedení.



Kapsuła czasu na jubileusz 15-lecia partnerstwa miasta Nowé Mešto nad Metují – Duszniki-Zdrój

28 lipca 2012r. to historyczna data dla Dusznik-Zdroju. W tym dniu w Muzeum Papiernictwa odbyły się jubileuszowe obchody 15-lecia partnerstwa miasta Nowé Mešto nad Metují – Duszniki-Zdrój.

Na zaproszenie Burmistrza Dusznik-Zdroju Pana Andrzeja Rymarczyka, w uroczystościach uczestniczyły władze Nowé Mešto nad Metují na czele z Panem Petr Hable Starostą Miasta, delegacja z Hoya/Weser na czele z przedstawicielem Rady Miejskiej Panem Edmundem Seidel, delegacja z Trzcianki, której przewodniczył Burmistrz Pan Marek Kupś, oraz oficjalne delegacje z Sedloňova, Deštne v Orlických horách, Olešnice v Orlických horách, na czele z władzami. W tym szczególnym dniu w uroczystościach uczestniczyli również byli burmistrzowie i radni poprzednich kadencji oraz mieszkańcy obu miast partnerskich.

Punktualnie o godz. 12.00 rozpoczęła się część oficjalna, na którą złożyły się przemówienia oraz serdeczne podziękowania za dotychczasową współpracę. Dokument aktu partnerskiego został wykonany na papierze czerpanym w dusznickim młynie papierniczym. Z polskiej strony akt został podpisany przez Burmistrza Dusznik-Zdroju Pana Andrzeja Rymarczyka i Przewodniczącego Rady Miejskiej Pana Jana Śmielaka, a ze strony partnera czeskiego akt partnerstwa podpisał Pan Petr Hable – Starosta oraz Zastępca Starosty Nowého Mešta nad Metují Pani Bronislava Malijovská. Po dokonaniu odtworzenia partnerstwa, akty partnerstwa oraz pamiątki z dotychczasowej współpracy zostały złożone przez wóldarzy miasta do „KAPSUŁY CZASU”, która w asyście Orkiestry z Czerwonego Kostelca (Červený Kostelec – Czech) została złożona na dusznickim Placu Warszawy. W tym dniu została również otwarta w Dusznickim Ratuszu wystawa autorstwa Pana Ryszard Grzelakowskiego poświęcona 15-leciu Współpracy Partnerskiej miasta Duszniki-Zdrój i Nowé Mešto nad Metují. Wystawę można zwiedzać w Urzędzie Miasta w Dusznikach-Zdroju. Uroczystości jubileuszowe uświetnił występ Orkiestry Dętej z Czerwonego Kostelca (Červený Kostelec – Czech) oraz występ zespołu Allegro.

Jubileuszowe obchody partnerstwa, które odbyły się w Dusznikach-Zdroju, będą kontynuowane w bieżącym roku w dalszym ciągu poprzez organizację kolejnych wydarzeń związanych z 15 rocznicą partnerstwa.

Serdecznie zapraszamy na wydarzenia związane z obchodami rocznicy partnerstwa naszych miast, które z całą pewnością uatrakcyjnią pobyt w naszym kurorcie. Szczegółowy program znajdziecie Państwo również na oficjalnej stronie Miasta Duszniki-Zdrój www.duszniki.pl

Konkurs

Zapraszamy do udziału w konkursie z nagrodami!!!

Jeśli przeczytałeś naszą gazetkę, nie będziesz miał problemu z odpowiedziami na pytania:

- 1) W którym roku miasto Duszniki-Zdrój podpisało akt partnerstwa z miastem Nowé Mešto nad Metují? Podaj dzień, miesiąc i rok.
- 2) Jaki najcenniejszy zabytek uzyskał status pomnika historii i należy do najcenniejszych zabytków techniki znajdujący się w Dusznikach-Zdroju nadany przez Prezydenta RP w 2011r.?
- 3) Jak nazywa się znane Centrum Polskiego Biathlonu?

Spośród prawidłowych odpowiedzi na wszystkie trzy pytania, które możecie:

- **wysłać pocztą na adres:** Urząd Miejski w Dusznikach-Zdroju, Rynek 6, 57-340 Duszniki-Zdrój z dopiskiem KONKURS
- **oddać osobiście:** w Biurze Obsługi Interesanta (Urząd Miejski w Dusznikach-Zdroju, Rynek 6)
- **wysłać na adres e-mail:** wp@duszniki.pl

wylosujemy 3 osoby, które otrzymają od nas nagrody. Prosimy o podanie swojego imienia i nazwiska, adresu, telefonu oraz e-mail.

Odpowiedzi należy nadsyłać **do dnia 30 września 2012r.**

POWODZENIA !!!

„Schránka času“ k patnáctiletému výročí partnerství měst: Nové Město nad Metují a Duszniki-Zdrój



Zleva: J. Śmielak, A. Rymarczyk, P. Hable, B. Malijovská.

delegace z Hoya/Weser pod vedením představitele městské rady panem Edmundem Seidelem; delegace z Trzcianki s panem starostou Markem Kupšem a také představitelé Sedloňova, Deštného v Orlických horách, Olešnice v Orlických horách. Oslav se zúčastnili i bývalí starostové a radní minulých volebních období a také obyvatelé obou partnerských měst.

Přesně ve 12 hodin začala oficiální část oslav s projevy a srdečným poděkováním za dosavadní spolupráci. Dokument partnerské smlouvy byl zaznamenán na ruční papír vyrobený pro tuto událost v dušnickém papírnickém mlýně. Za polskou stranu dokument podepsal starosta města Duszniki-Zdrój pan Andrzej Rymarczyk a představený městské rady pan Jan Śmielak; za českou stranu starosta Nového Města nad Metují pan Petr Hable a místostarostka města paní Bronislava Malijovská. Po obnově partnerství, byly listiny a také památky na dosavadní spolupráci vloženy do „Schránky času“. Ta byla za doprovodu orchestru z města Červený Kostelec umístěna na dušnickém Varšavském náměstí.

Rovněž byla slavnostně otevřena výstava autorských děl pana Ryszarda Grzelakowského věnovaná patnáctileté spolupráci obou měst. Výstavu je možné shlédnout na městském úřadu Duszniki-Zdrój. Jubilejní slavnosti doprovázel dechový orchestr z Červeného Kostelce a také skupina Allegro.

Srdečně vás zveme na akce spojené s oslavami patnáctiletého výročí partnerské spolupráce, které budou probíhat v průběhu celého roku a jistě vám zpříjemní pobyt v našem lázeňském městě. Podrobný program naleznete na oficiálních webových stránkách města Duszniki-Zdrój www.duszniki.pl.

* * * * *

Soutěž

Zúčastněte se soutěže o ceny!

Pokud sis přečetl naše noviny, nebudeš mít problém odpovědět na otázky:

- 1) Ve kterém roce město Duszniki-Zdrój podepsalo smlouvu o partnerské spolupráci s Novým Městem nad Metují? Uveď den, měsíc a rok.
- 2) Která památka, patřící k nejcennějším technickým historickým památkám a nacházející se v Dusznikach-Zdroju, získala statut kulturní památky (polsky pomník historii), udělený prezidentem Polské republiky v roce 2011?
- 3) Jak se jmenuje známé středisko polského biathlonu?

Ze správných odpovědí na všechny tři otázky, které můžete:

- **zaslat poštou na adresu:** Urząd Miejski w Dusznikach-Zdroju, Rynek 6, 57-340 Duszniki-Zdrój, Polsko, s označením obálky KONKURS
- **odevzdat osobně:** v podatelně (Biuro Obsługi Interesanta) Městského úřadu v Dusznikach-Zdroju, Rynek 6
- **zaslat na e-mailovou adresu:** wp@duszniki.pl

wylosujemy tři osoby, které od nás obdrží ceny. Uveďte prosím své jméno, příjmení, adresu, telefonní číslo a e-mail.

Odpovědi zasílejte **do 30. září 2012.**

PŘEJEME HODNĚ ÚSPĚCHŮ!!!